

Hamburg International Speakers
26. September 2018

Expression	Meaning/correction
1. Banner, das (Transparent)	
2. Das Gestank bleibt in den Klamotten hängen.	The stench oozes/seeps into clothing. (not <i>sickern</i>)
3. Erfahrungen <i>sammeln</i>	gather/assemble/pick up experiences
4. Verdacht <i>schöpfen</i>	create suspicion
5. because a speaker was missed	because a speaker failed to show up because a speaker cancelled (at the last minute) because a speaker was a no-show because we had a no-show
6. jdm. einen Bärendienst erweisen	to do someone a disservice to do someone a bad turn
7. jdn. zur Rechenschaft ziehen	to make someone accountable to bring someone to justice to call someone to account to hold someone accountable for something (<i>für etwas</i>)
8. He manages that each of us gets a turn	He manages to ensure that each of us gets a turn. He arranges everything so that each of us gets a turn. He sees to it that each of us gets a turn. He makes sure that each of us gets a turn.
9. They didn't once talk about politics.	They didn't talk about politics once. They didn't talk about politics at all. Not once did they talk about politics. (more emphatic)
10. When we lived in a cold climate, we used to put snow tires on the car formerly .	(<i>formerly</i> is superfluous)
11. Da liegt der Hund begraben.	That's the crux of the matter. There's the rub.
12. einen Zahn zulegen	to get a move on to step it up a notch to step on it to get on the stick
13. Zahnkranz	sprocket cog annular gear
14. Der (letzte) Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt. Das schlägt jetzt dem Fass den Boden aus! Das Fass endgültig zum Überlaufen bringen Da platzte mir der Kragen. Da schlägt's dreizehn!	That's the last/final straw.
15. Es lässt vermuten, dass...	It can be presumed that...
16. übers Ohr hauen	to shortchange someone to rip someone off to rip off a person/pigeon/mark to make someone pay through the nose to stiff someone to take someone to the cleaners
17. mit allen Wassern gewaschen sein	to know all the dodges/tricks in the book to be up to all the tricks to be shrewd, cunning, crafty